

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 25 août 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° 5 "désignant les personnes et les entités auprès desquelles doit être introduite la demande de rectification, de suppression ou d'interdiction d'utilisation d'une donnée à caractère personnel fondée sur l'article 12 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel", a donné le 30 août 1993 l'avis suivant:

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 augustus 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr. 5 "tot aanwijzing van de personen en de entiteiten bij wie de verzoeken tot verbetering, verwijdering of verbod op de aanwending van persoonsgegevens gegrond op artikel 12 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, moeten worden ingediend", heeft op 30 augustus 1993 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

Les mots "et les entités" devraient être supprimés pour la raison indiquée dans l'avis sur le projet examiné sous le n° L. 22.732/2/V.

L'observation vaut également pour l'article 1er.

A la fin du texte français, on écrira en outre : "à caractère personnel".

Salutation.

La formule de salutation fait défaut. Elle devrait être rédigée comme suit :

"Albert II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT".

Préambule.

A l'alinéa 1er du préambule, il conviendrait d'écrire : ", notamment l'article 12, § 2;".

.../...

Dispositif.Article 1er.

Il y a une discordance entre les textes français et néerlandais; le texte français énonce : "auprès de l'une des personnes et entités ...", tandis que le texte néerlandais mentionne : "bij de personen en entiteiten".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

De woorden "en de entiteiten" dienen te vervallen om de reden vermeld in het advies over het ontwerp dat is onderzocht onder het nr. L. 22.732/2/V.

Deze opmerking geldt ook voor artikel 1.

In de Franse tekst schrijve men bovendien aan het slot : "à caractère personnel".

Begroeting.

Het begroetingsformulier ontbreekt. Het zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Albert II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET".

Aanhef.

In het eerste lid van de aanhef dient geschreven te worden : ", inzonderheid op artikel 12, § 2;".

.../...

Bepalend gedeelte.Artikel 1.

Er is een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst; in de Nederlandse tekst staat : "bij de personen en entiteiten", terwijl de Franse tekst bepaalt : "auprès de l'une des personnes et entités ...".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

premier président,
eerste voorzitter,

R. ANDERSEN,
M. LEROY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

P. TAPIE.